

Ki Tisa, Torah

Exodus 33:12-34:35

Moses said to יהוה, “See, You say to me, ‘Lead this people forward,’ but You have not made known to me whom You will send with me. Further, You have said, ‘I have singled you out by name, and you have, indeed, gained My favor.’

Now, if I have truly gained Your favor, pray let me know Your ways, that I may know You and continue in Your favor. Consider, too, that this nation is Your people.”

And [God] said, “I will go in the lead and will lighten your burden.”

And he replied, “Unless You go in the lead, do not make us leave this place.

For how shall it be known that Your people have gained Your favor unless You go with us, so that we may be distinguished, Your people and I, from every people on the face of the earth?”

And יהוה said to Moses, “I will also do this thing that you have asked; for you have truly gained My favor and I have singled you out by name.”

He said, “Oh, let me behold Your Presence!”

And [God] answered, “I will make all My goodness pass before you, and I will proclaim

שמות ל"ג:י"ב-ל"ד:ל"ה

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה רְאֵה אֵתָּה אֹמֵר אֵלַי
הַעַל אֶת־הָעַם הַזֶּה וְאַתָּה לֹא הוֹדַעְתָּנִי אֶת
אֲשֶׁר־תִּשְׁלַח עִמִּי וְאַתָּה אָמַרְתָּ יִדְעִיתִּי בְּשֵׁם
וְגַם־מָצָאתָ חֵן בְּעֵינָי:

וְעַתָּה אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ הוֹדַעְנִי נָא
אֶת־דַּרְכֶּךָ וְאִדְעֶךָ לְמַעַן אֲמַצְאֶחֶן בְּעֵינֶיךָ
וְרְאֵה כִּי עֲמָךְ הִגֹּי הַזֶּה:

וַיֹּאמֶר פָּנֵי יַלְכוּ וְהִנַּחְתִּי לָךְ:

וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי אִם־אֵין פְּנִיךָ הַלְכִים אֶל־תַּעֲלֶנּוּ
מִזֶּה:

וּבַמָּה | יוֹדַע אִפּוֹא כִּי־מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲנִי
וְעַמְּךָ הַלּוֹא בְּלִכְתֹּךָ עִמָּנוּ וְנִפְלִינוּ אֲנִי וְעַמְּךָ
מִכָּל־הָעַם אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה: {פ}

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה גַם אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה
אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֲעֲשֶׂה כִּי־מָצָאתָ חֵן בְּעֵינֵי
וְאִדְעֶךָ בְּשֵׁם:

וַיֹּאמֶר הֲרָאֵנִי נָא אֶת־כְּבוֹדֶךָ:

וַיֹּאמֶר אֲנִי אֶעֱבִיר כָּל־טוֹבִי עַל־פְּנֶיךָ וְקָרָאתִי
בְּשֵׁם יְהוָה לְפָנֶיךָ וְחִנַּתִּי אֶת־אֲשֶׁר אַחֲוֶן
וְרַחֲמֵתִי אֶת־אֲשֶׁר אֲרַחֵם:

וַיֹּאמֶר לֹא תוֹכֵל לְרַאֵת אֶת־פָּנַי כִּי לֹא־יִרְאֵנִי
הָאָדָם וְחִי:

before you the name יהוה, and the grace that I grant and the compassion that I show,” continuing, “But you cannot see My face, for a human being may not see Me and live.” And יהוה said, “See, there is a place near Me. Station yourself on the rock and, as My Presence passes by, I will put you in a cleft of the rock and shield you with My hand until I have passed by. Then I will take My hand away and you will see My back; but My face must not be seen.” יהוה said to Moses: “Carve two tablets of stone like the first, and I will inscribe upon the tablets the words that were on the first tablets, which you shattered. Be ready by morning, and in the morning come up to Mount Sinai and present yourself there to Me, on the top of the mountain. No one else shall come up with you, and no one else shall be seen anywhere on the mountain; neither shall the flocks and the herds graze at the foot of this mountain.” So Moses carved two tablets of stone, like the first, and early in the morning he went up on Mount Sinai, as יהוה had commanded him, taking the two stone tablets with him. יהוה came down in a cloud—and stood with יהוה him there, proclaiming the name יהוה: “יהוה! יהוה! a God compassionate and gracious, slow to anger, abounding in kindness and faithfulness, extending kindness to the thousandth generation, forgiving iniquity, transgression,

וַיֹּאמֶר יְהוָה הִנֵּה מָקוֹם אֵתִי וְנִצַּבְתָּ
עַל-הַצּוּר:
וְהָיָה בְּעֵבֶר כְּבֹדִי וְשִׁמְתִּיךָ בְּנִקְרַת הַצּוּר
וְשִׁפְתֵי כַפִּי עָלֶיךָ עַד-עֲבָרֶי:
וְהִסְרֹתִי אֶת-כַּפֵּי וְרָאִיתָ אֶת-אַחֲרֵי וּפְנֵי לֹא
יֵרְאוּ: {פ}
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה פָּסֵל-לְךָ שְׁנֵי-לְחֹת
אֲבָנִים כְּרֵאשֹׁנִים וְכָתַבְתָּ עַל-הֶלְחֹת
אֶת-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר הָיוּ עַל-הֶלְחֹת הַרְאשֹׁנִים
אֲשֶׁר שִׁבַרְתָּ:
וְהָיָה נִכּוֹן לְבַקֵּר וְעָלִיתָ בְּבִקְרֵי אֶל-הָרַי סִינַי
וְנִצַּבְתָּ לִּי שֵׁם עַל-רֹאשׁ הָהָר:
וְאִישׁ לֹא-יַעֲלֶה עִמָּךְ וְגַם-אִישׁ אֶל-יִרְא
בְּכָל-הָהָר גַּם-הַצֹּאן וְהַבְּקָר אֶל-יִרְעוּ אֶל-מֹול
הָהָר הַהוּא:
וַיִּפְסֹל שְׁנֵי-לְחֹת אֲבָנִים כְּרֵאשֹׁנִים וַיִּשְׁלֹם
מֹשֶׁה בְּבִקְרֵי וַיַּעַל אֶל-הָרַי סִינַי כַּאֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה אֹתוֹ וַיִּקַּח בְּיָדוֹ שְׁנֵי לְחֹת אֲבָנִים:
וַיֵּרֵד יְהוָה בְּעַנָּן וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שֵׁם וַיִּקְרָא בְּשֵׁם
יְהוָה:
וַיַּעֲבֵר יְהוָה | עַל-פְּנֵי וַיִּקְרָא יְהוָה | יְהוָה
אֶל רַחֲוִים וְחַנּוּן אַרְךָ אַפַּיִם וְרַב-חֶסֶד וְאַמֶּת:
נֹצֵר חֶסֶד לְאֲלֹפִים נֹשֵׂא עֲוֹן וּפֹשַׁע וְחַטָּאָה
וְנִקְהָ לֹא יִנְקָה פֶקֶד | עֲוֹן אָבוֹת עַל-בָּנִים
וְעַל-בָּנֵי בָנִים עַל-שְׁלֹשִׁים וְעַל-רַבְעִים:
וַיִּמְהַר מֹשֶׁה וַיִּקַּד אֶרְצָה וַיִּשְׁתַּחֲוּ:
וַיֹּאמֶר אִם-נָא מִצְּאֹתֵי חַן בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנָי
יִלְדֶנָּא אֲדֹנָי בְּקִרְבָּנוּ כִּי עִם-קִשְׁיָה-עֲלֶיךָ הוּא

and sin—yet not remitting all punishment, but visiting the iniquity of parents upon children and children’s children, upon the third and fourth generations.”

Moses hastened to bow low to the ground in homage,

and said, “If I have gained Your favor, O my lord, pray, let my lord go in our midst, even though this is a stiffnecked people. Pardon our iniquity and our sin, and take us for Your own!”

[God] said: I hereby make a covenant. Before all your people I will work such wonders as have not been wrought on all the earth or in any nation; and all the people who are with you shall see how awesome are יהוה’s deeds which I will perform for you.

Mark well what I command you this day. I will drive out before you the Amorites, the Canaanites, the Hittites, the Perizzites, the Hivites, and the Jebusites.

Beware of making a covenant with the inhabitants of the land against which you are advancing, lest they be a snare in your midst. No, you must tear down their altars, smash their pillars, and cut down their sacred posts; for you must not worship any other god, because יהוה, whose name is Impassioned, is an impassioned God.

You must not make a covenant with the inhabitants of the land, for they will lust after their gods and sacrifice to their gods and invite you, and you will eat of their sacrifices.

וּסְלַחַת לְעֹנְוֵנוּ וּלְחַטָּאתֵנוּ וּנְחַלְתָּנוּ:
וַיֹּאמֶר הַנְּה אֲנֹכִי כְרַת בְּרִית נֶגֶד כָּל־עַמֶּיךָ
אֲעֲשֶׂה נִפְלְאוֹת אֲשֶׁר לֹא־נִבְרְאוּ בְּכָל־הָאָרֶץ
וּבְכָל־הַגּוֹיִם וְרָאָה כָּל־הָעָם אֲשֶׁר־אֵתָּה
בְּקִרְבּוֹ אֶת־מַעֲשֵׂה יְהוָה כִּי־נֹרָא הוּא אֲשֶׁר
אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּךְ:
שָׁמַר־לְךָ אֵת אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם הַנּוֹנִי
גֵרֶשׁ מִפְּנֵיךָ אֶת־הָאֲמֹרִי וְהַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי
וְהַפְּרָזִי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי:
הַשָּׁמַר לְךָ פְּנֵי־תְכַרְת בְּרִית לִיּוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ
אֲשֶׁר אֵתָּה בָּא עָלֶיךָ פְּנִיָּהּ לְמוֹקֵשׁ
בְּקִרְבֶּךָ:
כִּי אֶת־מִזְבְּחֵיכֶם תִּתְּצוּן וְאֶת־מִצְבְּחֵיכֶם תִּשְׁבֹּרֹן
וְאֶת־אֲשֵׁרֵי תִכְרֹתֶיךָ:
כִּי לֹא תִשְׁתַּחֲוֶה לְאֵל אֲחֵר כִּי יְהוָה קָנָא
שְׁמוֹ אֵל קָנָא הוּא:
פְּנֵי־תְכַרְת בְּרִית לִיּוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ וְזָנּוּ | אֲחֵרֵי
אֱלֹהֵיהֶם וְזָבְחוּ לְאֱלֹהֵיהֶם וְקָרָא לְךָ וְאָכַלְתָּ
מִזְבְּחֵהוּ:
וּלְקַחַת מִבְּנֵי לְבָנֶיךָ וְזָנּוּ בְנֵיךָ אֲחֵרֵי
אֱלֹהֵיהֶם וְהִזְנוּ אֶת־בְּנֵיךָ אֲחֵרֵי אֱלֹהֵיהֶם:
אֱלֹהֵי מִסְכָּה לֹא תַעֲשֶׂה־לְךָ:
אֶת־חֵג הַמִּצּוֹת תִּשְׁמַר שְׁבַעַת יָמִים תֹּאכַל
מִצּוֹת אֲשֶׁר צִוִּיתְךָ לְמוֹעֵד חֹדֶשׁ הָאָבִיב כִּי
בְחֹדֶשׁ הָאָבִיב יֵצְאֵת מִמִּצְרָיִם:
כָּל־פֶּטֶר רָחֵם לִי וְכָל־מִקְנֶךָ תִּזְכֹּר פֶּטֶר שׁוֹר
וְשֶׂה:

And when you take [wives into your households] from among their daughters for your sons, their daughters will lust after their gods and will cause your sons to lust after their gods.

You shall not make molten gods for yourselves.

You shall observe the Feast of Unleavened Bread—eating unleavened bread for seven days, as I have commanded you—at the set time of the month of Abib, for in the month of Abib you went forth from Egypt.

Every first issue of the womb is Mine, from all your livestock that drop a male as firstling, whether cattle or sheep.

But the firstling of an ass you shall redeem with a sheep; if you do not redeem it, you must break its neck. And you must redeem every male first-born among your children. None shall appear before Me empty-handed. Six days you shall work, but on the seventh day you shall cease from labor; you shall cease from labor even at plowing time and harvest time.

You shall observe the Feast of Weeks, of the first fruits of the wheat harvest; and the Feast of Ingathering at the turn of the year.

Three times a year all your males shall appear before the Sovereign יהוה, the God of Israel.

I will drive out nations from your path and enlarge your territory; no one will covet your land when you go up to appear before your God יהוה three times a year.

You shall not offer the blood of My sacrifice with anything leavened; and the sacrifice of

וּפְטַר חֲמוֹר תִּפְדֶּה בְשֵׂה וְאִם-לֹא תִפְדֶּה
וְעִרְפְתוּ כָל בְּכוֹר בְּנֵיךָ תִפְדֶּה וְלֹא-יֵרְאוּ פָנַי
רִיקִם:

שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי תִשָּׁבֵת
בְּחֲרִישׁ וּבִקְצִיר תִּשָּׁבֵת:

וְחַג שִׁבְעַת תַּעֲשֶׂה לֶךָ בַּפּוּרִי קִצִּיר חֲטִיִּם וְחַג
הָאֲסִיף תִּקּוּפַת הַשָּׁנָה:

שְׁלֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה יֵרְאֶה כָּל-זְכוּרְךָ אֶת-פָּנָי
הָאֵדֹן | יִהְיֶה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:

כִּי-אֲזַרִּישׁ גּוֹיִם מִפָּנֶיךָ וְהִרְחַבְתִּי אֶת-גְּבֻלְךָ
וְלֹא-יִחְמַד אִישׁ אֶת-אֲרָצְךָ בְּעִלְתְּךָ לָרְאוֹת

אֶת-פָּנָי יִהְיֶה אֱלֹהֶיךָ שְׁלֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה:
לֹא-תִשְׁחַט עַל-חֶמֶץ דָּם-זִבְחִי וְלֹא-יִלִּין לְבַקֵּר
זֶבַח חַג הַפֶּסַח:

רְאֵשִׁית בְּכוּרֵי אֲדָמְתְךָ תָּבִיא בֵּית יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ לֹא-תִבְשַׁל גְּדִי בְחֶלֶב אֱמֹ: {פ}

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה כְּתַב-לֶךָ אֶת-הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה כִּי עַל-פִּי | הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כְּרָתִי
אִתְּךָ בְּרִית וְאֶת-יִשְׂרָאֵל:

וַיְהִי-שָׁם עִם-יְהוָה אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים
לַיְלָה לֶחֶם לֹא אָכַל וּמַיִם לֹא שָׁתָה וַיִּכְתַּב

עַל-הַלְחָת אֶת דְּבָרֵי הַבְּרִית עֲשֶׂרֶת הַדְּבָרִים:
וַיְהִי בְרֻדַת מֹשֶׁה מִהָר סִינַי וְשָׁנִי לְחַת הָעֵדֻת
בְּיַד-מֹשֶׁה בְּרֻדְתוֹ מִן-הָהָר וּמֹשֶׁה לֹא-יָדַע כִּי
קָרוּ עוֹר פָּנָיו בְּדַבְּרוֹ אִתּוֹ:

וַיֵּרָא אֶהָרֹן וְכָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-מֹשֶׁה וְהִנֵּה
קָרוּ עוֹר פָּנָיו וַיֵּרְאוּ מַגִּשֶׁת אֱלֹהֵי:

the Feast of Passover shall not be left lying until morning.

The choice first fruits of your soil you shall bring to the house of your God יהוה. You shall not boil a kid in its mother's milk.

And יהוה said to Moses: Write down these commandments, for in accordance with these commandments I make a covenant with you and with Israel.

And he was there with יהוה forty days and forty nights; he ate no bread and drank no water; and he wrote down on the tablets the terms of the covenant, the Ten

Commandments.

So Moses came down from Mount Sinai. And as Moses came down from the mountain bearing the two tablets of the Pact, Moses was not aware that the skin of his face was radiant, since he had spoken with God.

Aaron and all the Israelites saw that the skin of Moses' face was radiant; and they shrank from coming near him.

But Moses called to them, and Aaron and all the chieftains in the assembly returned to him, and Moses spoke to them.

Afterward all the Israelites came near, and he instructed them concerning all that יהוה had imparted to him on Mount Sinai.

And when Moses had finished speaking with them, he put a veil over his face.

Whenever Moses went in before יהוה to converse, he would leave the veil off until he came out; and when he came out and told the Israelites what he had been commanded,

וַיִּקְרָא אֲלֵהֶם מֹשֶׁה וַיֵּשְׁבוּ אֵלָיו אֶהְרֹן
וְכָל־הַנְּשֹׂאִים בְּעֵדָה וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם:
וְאַחֲרֵי־כֵן נִגְשׂוּ כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּצְוֶם אֹתָם
כָּל־אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אִתּוֹ בְּהַר סִינַי:
וַיִּכַּל מֹשֶׁה מִדַּבֵּר אִתָּם וַיִּתֵּן עַל־פָּנָיו מַסְוֶה:
וּבָבֹא מֹשֶׁה לִפְנֵי יְהוָה לְדַבֵּר אִתּוֹ יָסִיר
אֶת־הַמַּסְוֶה עַד־צֵאתוֹ וַיֵּצֵא וְדַבֵּר אֶל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל אֵת אֲשֶׁר יְצִוָה:
וּרְאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־פָּנָי מֹשֶׁה כִּי קָרוֹן עֹר
פָּנָי מֹשֶׁה וְהֵשִׁיב מֹשֶׁה אֶת־הַמַּסְוֶה עַל־פָּנָיו
עַד־בָּאוּ לְדַבֵּר אִתּוֹ: {ס}

the Israelites would see how radiant the skin of Moses' face was. Moses would then put the veil back over his face until he went in to speak with God.

)

